



동아시아 중세문학: 한국의 문학적 전통을 중심으로 접근하기

**Medieval literature in East Asia
with a special focus on Korean tradition**

류블랴나대학교 인문학부 아시아아프리카학과
제 1 회 한국학 국제학술대회

1st Korean International Symposium
of the Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts,
University of Ljubljana

2014 년 1 월 17 일
류블랴나대학교 인문학부 5 층 ‘푸른방’

January 17, 2014
Faculty of Arts,
University of Ljubljana
Modra soba / Blue room

류블랴나대학교 인문학부 아시아아프리카학과
제 1 회 한국학 국제학술대회 편집부

Editorial committee
The 1st International Symposium
of the Department of Asian and African Studies,
Faculty of Arts,
University of Ljubljana

We gratefully acknowledge support by a grant from *The Academy of Korean Studies*
Grant Number: AKS-2012-BBZ-2106



한국학중앙연구원
THE ACADEMY OF KOREAN STUDIES

류블랴나 한국학

류블랴나에서 한국어 교육은 2003/04 학년도에 우리 아시아아프리카학과 학생들을 위해 한국어 1 이 학부 선택과목으로 채택되면서 시작되었습니다. 그후 한국어교육은 선풍적인 인기를 끌었고 결국 이러한 열기에 힘입어 한국어 2 와 한국어 3 이 개설되기에 이르렀습니다. 또한 우리 학생들이 한국에 여름학교에 연수를 가거나 교류학생으로 가서 좋은 결실을 거두고 돌아왔습니다. 이제 이러한 노력이 열매를 맺어 학부 과정에서 한국학 전공이 독립적으로 출발할 단계에 이르렀습니다. 중국학과 일본학이 보여주었던 선례를 따라, 새로이 제공되는 한국학 프로그램은 한국의 언어, 역사, 문학, 철학 과목의 신설을 통해 현재 아시아의 역사, 문화, 간문화 연구 등을 다양하게 소개하고 있는 아시아학 프로그램에 더욱 활기를 불어넣을 것으로 기대됩니다. 우리는 이 자리를 통해 그동안 음양으로 도와 주었던 한국학중앙연구원, 한국국제교류재단, 오스트리아 주재 한국대사관, 중동유럽의 관계자들, 아시아아프리카의 많은 동료들, 그리고 슬로베니아에서 인상적인 활동을 벌이고 있는 한국 기업 등에 감사한 마음을 표시하고자 합니다. 모두 이분들의 도움과 노력이 없었다면 우리는 이처럼 과분한 성과를 올릴 수 없었을 것입니다. 마지막으로, 저는 류블랴나에서 최초로 개최되는 한국학 국제학술대회가 우리 모두에게 즐겁고 의미있는 자리가 되기를 빌어 마지 않겠습니다.



Korean studies in Ljubljana

In Ljubljana, the very first course for the Korean language started in the academic year 2003/04 as a facultative subject for students in our department. Since then, the Korean language has been extremely popular among students, and we eventually added the second and third year of the language learning. We have had some good results in sending students to summer courses and longer study periods in Korea. Now we are in the phase of establishing a full-major undergraduate program of Korean Studies. Following the good examples of Chinese and Japanese Studies programs, the new program of Korean Studies will provide a good and solid foundation of Korean language, Korean history, literature and philosophy, together with the existing general introductions of Asian history, art and culture and methodology of intercultural research. We are thankful to the support of the Academy of Korean Studies, the Korea Foundation, the Embassy of Korea in Austria, the central European colleagues and our Korean colleagues in the department, Korean businessmen who are active in Slovenia, for their help and support in the process of our endeavor. I sincerely hope that this first Korean international symposium in Ljubljana will be a meaningful and enjoyable meeting for all of us.

프로그램

1월 17일(금)		
9:00	개회	
9:05-9:10	학과장 인사	베케슈 안드레이
9:10-9:15	류블랴나 한국학	시게모리 치카코
9:15-10:00	기조 발표 동아시아 중세문학의 보편성과 특수성	이민희
10:00-10:20	휴식	
오전 발표	문학	사회: 베케슈 안드레이
10:20-10:40	조선후기 시가문학에서의 세계관에 대한 표현의 예술적 방법	구리예바 아나스타샤
10:40-11:00	傳統的인 中國 應景詩: 唐나라 (618-907)	라우라쥬 마야
11:00-11:20	두 <구운몽> 속 환상과 열망에 대하여	강병용
11:20-11:50	토론	
11:50-13:10	점심	
오후 발표 1	고전문학 번역	사회: 시게모리 치카코
13:10-13:30	한국 古典文學의 서양 번역	쉬르머 안드레아스
13:30-13:50	杜詩諺解 註釋文의 文體의 特性	이용
13:50-14:10	히데요시의 한국 침략과 한국 민담	베케슈 안드레이
14:10-14:40	토론 1	
14:40-15:00	휴식	
오후 발표 2	철학과 예술	사회: 비소츠키크 나타샤
15:00-15:20	한국과 일본의 Pindola: 동아시아에서 온 방황하는 유대인인가?	메치 베아트릭스
15:20-15:40	中國과 韓國의 文化와 哲學의 相互作用: 丁若鏞	로쉬케르 야나
15:40-16:00	토론 2	
16:00-16:10	휴식	
16:10-16:20	학술지 'Asian Studies' 한국학 특집호 기고 안내	비소츠키크 나타샤
16:20-17:50	자유토론: 한국과 동아시아 네트워크	강병용(한국) 로쉬케르 야나(중국) 베케슈 안드레이(일본)
19:00	저녁 만찬	

PROGRAMME

January 17, 2014		
9:00	Opening	
9:05–9:10	Welcome address by the Head of the Department	Andrej Bekeš
9:10–9:15	About Korean studies in Ljubljana	Chikako Shigemori Bučar
9:15–10:00	KEYNOTE SPEECH Characteristics of Korean classical literature from the point of view of comparative studies	Lee Min Heui
10:00–10:20	Coffee break	
Morning session	LITERATURE	Chair: Andrej Bekeš
10:20–10:40	Literary ways to express life attitudes in Korean vernacular poetry of late Joseon period	Anastasia Guryeva
10:40–11:00	Traditional Chinese occasional poetry: Tang dynasty	Maja Lavrač
11:00–11:20	Fantasy and the desire of Goo Woon Mong: <i>A Dream of Nine Clouds</i>	Kang Byoung Yoong
11:20–11:50	DISCUSSION of the morning session	
11:50–13:10	Lunch break	
Afternoon session 1	TRANSLATION	Chair: Chikako Shigemori Bučar
13:10–13:30	Western translations of Korean pre-modern literature	Andreas Schirmer
13:30–13:50	An investigation of annotating sentences in <i>Du-si-eun-hae</i> (The Korean translation of Tu Fu Poetry)	Lee Yong
13:50–14:10	Hideyoshi's invasions of Korea in Korean folk tales	Andrej Bekeš
14:10–14:40	DISCUSSION of the 1 st afternoon session	
14:40–15:00	Coffee break	
Afternoon session 2	PHILOSOPHY & ART	Chair: Nataša Visočnik
15:00–15:20	Pindola in Korea and Japan: Is the Wandering Jew coming from East Asia?	Beatrix Mecsí
15:20–15:40	Cultural and philosophical interaction between China and Korea: the case of Jeong Yak-Yong	Jana Rošker
15:40–16:00	DISCUSSION of the 2 nd afternoon session	
16:00–16:10	Coffee break	
16:10–16:20	Department journal "Asian Studies": the special number and some tips for contributions	Nataša Visočnik
16:20–17:50	ROUND TABLE: Korean and East Asian network	Kang Byoung Yoong (Kor) Jana Rošker (Chi) Andrej Bekeš (Jap)
19:00	Dinner	

발표자 명단
LIST OF SPEAKERS

초청 발표자
Invited speaker

이민희 LEE Min Heui	강원대학교 Kangwon National University	wallenrod@kangwon.ac.kr
---------------------	--------------------------------------	-------------------------

발표자
Speakers

베케슈 안드레이 BEKEŠ Andrej	류블라나대학교 University of Ljubljana	andrej.bekes@guest.arnes.si
--------------------------	------------------------------------	-----------------------------

구리예바 아나스타샤 GURYEVA Anastasia	상트페테르부르크대학교 Saint Petersburg State University	nastyagur@hotmail.com
---------------------------------	--	-----------------------

강병용 KANG Byoung Yoong	류블라나대학교 University of Ljubljana	oddyoong@yahoo.com
--------------------------	------------------------------------	--------------------

라우라췌 마야 LAVRAČ Maja	류블라나대학교 University of Ljubljana	maja.lavrac@guest.arnes.si
------------------------	------------------------------------	----------------------------

이용 LEE Yong	류블라나대학교 University of Ljubljana	leeyonghu@gmail.com
----------------	------------------------------------	---------------------

메치 베아트릭스 MECSI Beatrix	엘테대학교 ELTE University Budapest	
---------------------------	-----------------------------------	--

로쉬케르 야나 ROŠKER Jana S.	류블라나대학교 University of Ljubljana	jana.rosker@guest.arnes.si
---------------------------	------------------------------------	----------------------------

쉬르머 안드레아스 SCHIRMER Andreas	비엔나대학교 University of Vienna	andreas.schirmer@univie.ac.at
-------------------------------	--------------------------------	-------------------------------

조선후기 시가문학에서의 세계관에 대한 표현의 예술적 방법¹

구리에바 아나스타샤

한국 문학 작품에서 세계관을 표현하는 전통이 오래 전부터 있었다. 그런데 조선후기의 특성으로는 문학 장르 속에 나타나는 변형이 특징이 되는 세계관을 말하는 방식이 있다. 이 글은 조선후기의 시가문학에 드러난 세계관에 대한 표현의 특징을 분석하는 데 목적을 두고 있다. 더불어 이 시기에 있었던 다른 과정들과의 관련성도 검토하게 될 것이다.

주제와 관련하여 다음과 같은 양상들을 서술하고 분석하기로 한다.

-행위의 유교적 방식과 도교적 방식의 유형. 관련된 상징, 고사(古事) 등을 통한 작품 내용 차원에서의 묘사. 텍스트 내적 구조 차원에서 설정된 모델의 사용(‘천-지-인’(天地人), ‘문무’(文武)의 대조 등.

-세계관을 표현하는 전통적 방법 중 하나로 중국 고대사의 유명인물이나 사건에 대한 ‘간접적인 인용’. 이러한 간접적인 인용은 문학적인 도구이자 텍스트를 ‘장식하는’ 수단이 된다. 조선후기 때는 이러한 문학적인 도구가 이 시대의 역사적 문맥과 어우러지면서 많은 변화를 가져오는데 다음과 같이 정리해 볼 수 있다:

1) 전시대의 문학작품에서는 이상적인 면이 강했던 고시대의 유명인물이 텍스트에서 묘사되는 사정상 능력이 한정된 자로서 나타날 수 있다. 이 특징은 조선후기 당시 독자층의 확대와 관련을 지어서 설명해 볼 수 있다. 2) 유교적인 모델에 따른 전형적 인물에서 놀면서 자유로운 생활을 즐기는 자유로운 인물로의 변화가 보인다. 이 특징은 조선후기 몇몇 텍스트에서 나타나는 일반적 경향에 따른 것이다. 3) 시가 작품에서 상징적인 인물의 이름을 빌려 세계관을 표현하는 과정에서 해학적 요소가 부각된다.

-과거에 대한 회한을 표현하는 모티브의 실체화, 현재와 과거를 대립시키는 것이다. 간접적 인용을 위해 광범위한 텍스트가 사용된다.

-고유한 한국적 요소의 부각: 1) 이상적인 공간으로 중국 지명 대신 한국 지명 도입, 2) 한국 일상생활을 텍스트의 주요 부분으로 삼음, 3) 신화적인 요소의 사용.

Literary ways to express life attitudes in Korean vernacular poetry of late Joseon period

Anastasia GURYEVA

The tradition of expressing one's life position was formed in Korean literature before the late Joseon period, but in this period which was marked by transformations of literary genres there are some specifics that will be traced in the paper. An attempt will be made to consider the relationship between the expressions of life attitudes with general processes of the period, as well.

The following aspects of the topic will be drawn and analyzed in the presentation:

- a Confucian model or a Taoist type of behavior drawn in the poems on the level of contents along with their representation in the texts through related symbols, events of ancient times as well as with the usage of models set on the level of the inner structure of the text (a ‘Heaven-Earth-Human’, a ‘War-Literature’ opposition) etc.

-one of the traditional ways to express one's position, i.e. to allude to some well-known person or event of Chinese past. These allusions serve as a common literary mode and one of the ways of ‘decorating’ a text. In Late Joseon period this mode is put in the context of the times causing a number of changes. Some of them are as follows:

- 1) the model person of the past that usually appears as an ideal in previous times, may be depicted having limited abilities in the situation dealt in the text. This change may be explained through the widening of the readership/audience which marked the period;
- 2) a shift from a model person representing a trait relating to Confucian vision to the model in playing and enjoying free life – following the general trend of some groups of texts;
- 3) humorous element engaged in the poems using a ‘symbolic’ name and dealing with one's choice of the way of life etc.

- actualization of motives expressing regret about the past, juxtaposing past and present. Variety of texts serving the base for the allusion.

-activation of original Korean elements:

- 1) switching to Korean ideal place chosen by the author;

¹ This work was supported by the Academy of Korean Studies of the Republic of Korea in year 2013 (AKS-2010-CAA-2101).

- 2) picturing Korean everyday life as an element of the text;
- 3) use of mythological elements.

傳統的인 中國 應景詩: 唐나라 (618-907)

라우라츄 마야

中國의 傳統 應景詩는 朝廷에서 지은 것과 個人이 지은 것이 있다. 朝廷의 詩는 모두가 朝廷에서 詩를 期待하는 狀況에 應해서 씌어진 것이다. 이때 皇帝의 命令이나 要請에 따라 官吏인 詩人은 創作에 있어서 自由와 獨創性이 實質적으로 制限된 狀況에서 定해진 主題에 맞추어 詩를 썼다. 그러나 個人 詩는 詩人의 親熟한 메모, 즉 더 넓은 範圍의 主題에 의해 豊富해진다. 그리고 여기에 쓰이는 言語는 매우 單純하다. 그 안에서 作別의 詩는 가장 重要的 位置를 차지하게 된다. 이는 서로 떠나고 떠나 보내면서 人事를 하는 일이 벗어나 官吏들 사이에서만 아니라 夫婦나 戀人 사이에서 자주 일어나기 때문이다. 많은 境遇 우리는 同僚 官吏이면서 오랜 벗이 皇帝의 命令을 받아 새로운 任地로 떠나거나 또는 減職되어서 首都로부터 멀리 流配되어 邊方으로 보내질 때 지어졌던 詩들을 만나게 된다. 朝廷 官吏이면서 詩人이었던 사람들 사이에 存在하였던 友情은 中國 傳統에서 一般的인 것이었다. 머나먼 邊方に 떨어진 채, 짧게 또는 永遠히 사랑하는 벗을 잃어야 하는 아픔은 詩에 깊은 影響을 끼쳤다. 그러므로 매우 많은 詩가 이 主題 下에서 지어졌다.

Traditional Chinese occasional poetry: Tang dynasty (618–907)

Maja LAVRAČ

The traditional Chinese occasional poetry comprises court and personal poetry. The first one was written at various court occasions when everybody there expected a poem. Then, on the emperor's order or request, a poet-official wrote a poem on an appointed subject matter what actually restricted his creative freedom and originality.

Personal poetry however was enriched by the author's intimate note, a much wider thematic scope, and its language was simple. Within it, farewell poems occupied a prominent position since parting and leave-taking was a frequent occasion among friends / officials as well as between married couples or lovers saying good-bye to each other.

Most often we come across poems about parting from an old friend, i.e. official colleague, who was sent by the emperor to take on a new job or was degraded and exiled far away from the capital, usually to a province in the border area of the empire. Friendship among court officials, who were also poets, was namely quite common in traditional China. Setting out for a distant, unknown place and the loss (though sometimes a temporary, yet quite often a permanent one) of a dear friend deeply affected the poet. Therefore a great number of poems were written on this topic.

두 <구운몽> 속 환상과 욕망에 관하여²

강병용

본 연구에서는 김만중(1637-1692)과 최인훈(1936-)의 동명소설 <구운몽>에 담긴 ‘환상성’과 ‘욕망’의 양상에 대해 살펴보고자 한다.

알려진 바대로, 최인훈의 <구운몽>은 김만중의 작품을 패러디한 것으로, 두 작품 사이에는 (이야기의 뿌리가 같기 때문에 생길 수 밖에 없는) 태생적인 유사성과 (작가의 개성의 발현이라는 측면에서 볼 때,) 어쩔 수 없는 상이점이 존재한다. 특히, 두 소설의 특징을 가장 간단명료하게 설명할 수 있는 ‘환상’이라는 요소를 다루는 서사기법이야말로 비교 분석할 만한 부분이다.

두 작품은 <구운몽>이라는 제목에서 알 수 있듯, 꿈이라는 ‘환상’을 통해, 시공의 경계를 해체하고, 주체의 분열을 보여준다. 두 작가는 공히 독자들에게 작품 속 환상 세계와 현실 세계를 보여주고, 이를 통해 당대의 문제에 대한 해법을 제시 혹은 의문을 품는 방식을 취한다.

김만중의 경우, 선계와 인간계의 전복을 통해 환상을 표출한다. 1600년대 소설답게 갈등을 조화롭게 해결하고 환상을 통해 이상향을 제시하고 이를 당대의 현실과 대비시킨다. 그 안에 작가의 욕망과 더불어 인간의 욕망이 표출된다.

반면, 최인훈은 시간의 전복과 더불어 이야기 층위를 복잡화하면서 현대소설의 면모를 보여준다. 또한, ‘환상’을 통해 독자들에게 현재의 부조리함과 모순됨을 보여주고, 이를 통해 독자들에게 질의하는 방식을 택한다.

두 작품의 분석을 통해, ‘환상’이 시대, 작가, 주제에 따라 달라질 수 있다는 점을 확인할 수 있다.

Fantasy and the desire of Goo Woon Mong (*A Dream of Nine Clouds*)

KANG Byoung Yoong

The purpose of the paper is to study the fantasy and the desire in *Goo Woon Mong* (구운몽, 九雲夢, *A Dream of Nine Clouds*) not only by Kim Man-jung, but also by Choi In-hun. Kim Man-jung (1637–1692) is a Korean novelist and politician of the mid-Joseon period. Choi In-hun (born 1936) is a contemporary South Korean writer. Choi's *Goo Woon Mong* is known as a good parody of Kim's.

Although two writers use the fantastic narration structure, novels that Kim and Choi had written differ in the method of expression. Kim, Man-jung's *Goo Woon Mong* reveals fantasy and desire directly. He uses the dream as a method to express reality. We can find fantasy and human desire in Choi In-hun's, too, though Choi's is more complicated. Readers find difficulty separating fantasy from reality in his work. In both works, dream plays an important role as the fantastic motive. The dream removes the border between death and life. Sometimes readers find time(s) and space(s) overlap.

The function of fantasy in these two novels is different. The fantasy in Kim Man-jung's *Goo Woon Mong* makes people happy and joyful through an ideal realization. Kim Man-jung's "Goo Woon Mong" punishes evil and encourages good with the fantasy. On the other hand, through Choi In-hun's work we can criticize our reality because his work reflects fantasy, desire and reality.

Comparing differences between the two *Goo Woon Mong*s we see that the motives of the fantasy are represented by the different world-views of two writers.

² 이 논문은 정부재원(교육과학기술부)으로 한국학중앙연구원의 지원에 의하여 연구되었음 (AKS - 2012 - BBZ - 2106).

한국 古典文學의 서양 번역

쉬르머 안드레아스

한류에서의 성공처럼 한국 현대 문학의 성공을 기원하고 국제적으로, 젊은 성공적인 한국의 작가를 홍보하기 위한 한국의 야망이라는 맥락에서 볼 때, 한국의 고전 문학이 해외에서 한국의 무라카미 이상으로 해외에서 큰 영향을 미칠 것으로 기대하지 않는다 하더라도, 고전 문학의 ‘세계화’라는 문제는 때때로 발생하였다. 그런데 심지어 현대 한국인의 대다수가 원본에 접근할 수 없기 때문에, 한국 고전 문학 자료는 더욱 복잡한 문제를 야기한다. 유서 깊은 작품을 누구나 읽을 수 있게 하기 위해서, 발터 벤야민이 언급한 번역과 등가일 수 있는 “젊음의 샘”은 절대적으로 필요하다. 그러나 가독성이 전부는 아니다. 대응 원본이 단지 대체되어야 하는 것이 아니라 오히려 번역이 다시 믿을 만한 표현을 통해 다리를 놓고 적어도 몇몇 면에 있어서는 원본 텍스트를 비전문가들에게 연결해 줄 수 있어야 한다. 동시에 서구 번역가는 가장 최근의 중요한 판, 문헌학적으로(philologically) 볼 때 완벽한 현대 번역, 이전의 작업들을 결집한, 풍부한 주석을 이용할 기회를 가져야 한다. 이러한 점에서 볼 때, 최근 들어 보이는 한국문학번역원과 한국고전번역원의 협력은 매우 타당하다.

본고의 목적은 번역은 단순히 원본을 읽을 수 없는 사람들을 위한 단순한 불완전한 대체물이 아니라는 “비상식적인 생각(명백히 벤야민에 의해서 뒷받침된)”에 주된 근거를 두고 있다. 필자는 이 글에서 박지원의 ‘호생전’과 김만중의 ‘구운몽’에 대한 여러 종류의 번역물을 토대로, 한국의 고전문학의 서양 번역판에서 이러한 “비상식적인 생각” 복합적인 의미가 어떻게 나타나는지를 살펴보게 될 것이다. 오늘날의 잘 알려진 번역가의 번역에 대한 생각과 특정 번역판을 둘러싸고 벌어지는 논쟁을 잘 보여줄 수 있는 예의 제시는 이러한 생각을 이해하는 데 많은 도움이 될 것으로 보인다.

Western translations of Korean pre-modern literature

Andreas SCHIRMER

In the context of Korean ambitions to make contemporary Korean literature a Hallyu-success as well and to promote young successful Korean authors internationally, the question of the “globalization” of older Korean literature is raised from time to time even though classical and older Korean literature cannot be expected to make an as big impact abroad as a Korean Murakami would do. But the case of older Korean literature is an even more complicated one since even to a majority of modern Koreans the originals are not accessible. That “fountain of youth” that translations, according to Walter Benjamin, may be equivalent with is desperately needed even within Korea itself in order to make those time-honored works readable for everyone. But readability is not everything. Originals that count should not just be replaced, rather should translations build a possible bridge back to the authentic wording and enable the non-expert to connect, at least to some degree, with the original text. At the same time also Western translators rely and should have the opportunity to draw upon state-of-the-art critical editions and philologically masterful contemporary translations, richly annotated and imbued with all previously accumulated scholarship. In this respect, the recent cooperation between the Korea Literature Translation Institute and the Korean Institute for the Translation of Korean Classics is a quite logical one.

The aim of this paper is to dwell on the non-common-sensical old idea (prominently backed by Benjamin) that translations are not just an imperfect substitute for those who are unable to read the original text. The implications of this idea for Western translations of Korean pre-modern literature are explored, based on examples drawn from various translations of Pak Chi-Wŏn’s *Hŏsaengjŏn* and of Kim Man-Jung’s *Kuunmong*. Contemporary prominent examples of practitioner’s reflections and debate around specific translations will provide an illuminating background.

이용

杜詩諺解의 텍스트는 세 部分으로 이루어져 있다. 그 셋은 각각 原文, 韓國語 翻譯文, 註釋文이다. 우리는 이 중에서 註釋文에 관심을 기울일 것이다. 註釋紋銀 文體에 있어서 매우 興味로운 樣相을 보여 준다. 文體와 關聯하여 크게 세 가지의 樣相이 發見된다. 첫째, 漢文을 읽고 배우기 위한 方法으로서 오랜 傳統을 가지고 있는 口訣文이다. 둘째, 한글 創製 이후에 만들어진 韓國語 文章이다. 마지막은 口訣文과 韓國語 文章이 합쳐져서 나타나는 註釋文이다. 결과적으로 이 세 文體는 韓國語 文體의 發達과 關聯되어 있다. 現在까지 傳해지는 文獻 중에서 이러한 세 가지 文體가 모두 實現되어 있는 것은 杜詩諺解가 唯一하다.

**An Investigation of Annotating Sentences in *Dusieunhae*
(杜詩諺解, The Korean Translation of *Du Fu* Poetry)**

LEE Yong

The text of *Dusieunhae* consists of three parts. These three are respectably the original text, the translation in Korean, and the annotation to help the translation. We will focus on the part of annotation in this paper. The annotation shows very interesting writing styles. As regards writing styles, we can find three kinds of styles. The first style is to be realized in *Kugyol* sentences which are related to the traditional method to read and learn Chinese classics. The second one is realized in Korean sentences which were made after the creation of Hangeul. The last one is realized in the combination of the first style and the second style. Consequentil, three styles are related with the development of Korean sentence styles. *Dusieunhae* is the only example which contains three styles in Korean traditional literature text up to the present time.

³ 이 논문은 정부재원(교육과학기술부)으로 한국학중앙연구원의 지원에 의하여 연구되었음 (AKS-2012-BBZ-2106).

히데요시의 한국 침략과 한국 민담⁴

베케슈 안드레이

임진왜란과 정유재란을 통해 도요토미 히데요시가 감행한 두 차례의 침략은 조선에 있어서 잊을 수 없는 충격을 안겨 주었다. 이 기간 동안 조선인의 삶은 피폐해졌고 수십 만 명에 이르는 많은 민간인들이 강제로 일본에 끌려가, 심지어는 노예가 되어 외국에 팔려나가기도 하였다. 이 와중에 5만 명 이상의 포로들이 일본에 정착하기도 하였다.

이 아픈 사건은 한국인의 집단 기억에 깊은 상처를 남겼고 이러한 아픈 기억은 민담으로 자리를 잡게 되었다. 이 연구에서는 민담에서 이야기되고 있는 것들, 즉 민족이 겪었던 고통, 조선, 명, 일본의 군대에 대한 묘사, 의병, 인간의 운명에 대한 이야기 등이 민담에 수용되는 다양한 양상과 동기들을 살펴보게 된다.

Hideyoshi's invasions of Korea in Korean folk tales

Andrej BEKEŠ

Two consequent Hideyoshi's invasions of Korea (K. Imjin wae ran 壬辰倭亂, J. Bunroku no eki 文祿の役 1592–96, and K. Jeong-yu sae ran 丁酉再亂, J. Keicho no eki 慶長の役, 1597–98) have been a traumatic experience for the Joseon Korea, devastating its livelihood, with the number of casualties, most of them civilians, going into hundreds of thousands, while more than 50.000 captives, were forcefully taken to Japan, some resettled, some sold abroad as slaves.

These dramatic events left deep traces in Korean collective memory, one reflection being also folk tales. The present study tries to examine different motifs, connected with these events, as they are depicted in Korean folktales, ranging from depiction of people's suffering, representation of Korean, Ming, and Japanese military, the guerrilla resistance, and human destinies.

⁴ 이 논문은 정부재원(교육과학기술부)으로 한국학중앙연구원의 지원에 의하여 연구되었음 (AKS-2012-BBZ-2106).

한국과 일본의 Pindola: 동아시아에서 온 방황하는 유대인인가?

메치 베아트릭스

불교가 유교 이데올로기에 의해 억압된 조선에서는 17세기 이후부터 다른 도상학이 출현하고 특별한 혼합주의가 관찰된다. 우리는 대개 풍경 설정에서 승려로 나타나고 불멸의 상징으로 가득 찬, 獨聖이나 那畔尊者라고 불리는 특별한 모습을 추적할 수 있다. 그 모습은 일반적으로 샤머니즘과 도교 이미지와 함께 안치되고 따라서 현실과 특별한 관련을 지니게 된다. 이러한 관계는 獨聖은 또한 같은 현세의 이익이나 장수를 위해 같은 방식으로 사용되곤 했기 때문에 현실과 특별한 관계를 가지고 있다.

이러한 기능으로부터 우리는 獨聖을 부처의 주요 제자 중 한 명과 관련을 지어볼 수 있다. 이 제자는 인도에서는 Pindola Bharadvaja, 한국에서는 ‘빈두로’ (Binduro), 일본에서는 ‘빈주루’ (Binzuru)라고 불린다. 이 독특한 阿羅漢은 아주 초기 시대부터 분별적인 모습으로 숭배되었다. 이미 5세기에 중국에서 Pindola에 대한 숭배가 있었던 증거가 발견된다. Pindola는 마법과 長壽(그는 미래의 부처님, 즉 미륵의 재림 때까지 땅에서 머물러야 한다.)에 관련되어 있기 때문에, 장수의 상징이 되어 한국에서는 도교와 민간 신앙의 신과 함께 배치되었다. 이러한 배치 형식은 한국에만 유일하다. 일본에서는 獨聖이 치유의 성인으로 여겨졌고 그 모습은 일반적으로 에도 시대부터 절 현관의 외부에 조각의 형태로 표현되었다. 한국과 일본 양쪽에서 보이는 이들 이미지의 일반적인 특징은 그들이 거룩하고 심리적으로 먼 부처의 영역에 다가가기 쉽도록 인간적인 모습을 하고 있다. 이러한 특징은 Pindola가 열반에 들지 않고 오히려 세상에 머물러 역사 속의 부처와 직접 얼굴을 맞대고 하면서 연결을 하는 독특한 모습을 그리고 있는 종교 서적에서 그 근거를 찾을 수 있다. 이 모습은 예수의 재림까지 살기를 선고 받았던 “방황하는 유대인” 전설과 매우 유사하다. 이 두 전설은 관련이 있는가? 이 글에서는 이러한 문제를 논의하기 위해서 문헌과 미술 자료들을 사용하게 된다.

Pindola in Korea and Japan: Is the Wandering Jew Coming from East Asia?

Beatrix MECSI

In Joseon Korea where Buddhism was suppressed by the Confucianist ideology, different iconographies appeared and a special syncretism can be observed. From the 17th century onwards. We can trace a special figure, called the “Lonely Saint” (Dokseong) or Naban jonja, who is usually represented as a monk in landscape settings, full of symbols of immortality. His figure is usually enshrined together with shamanist and daoist images, thus making a special connection with those practices. The connection is especially strong with them, since he is also used in the same fashion, for real-world benefits and for long life.

From these features we can identify this Buddhist saint with one of the foremost pupils of Śākyamuni Buddha, the Indian Pindola Bharadvaja, who is called Binduro in Korea, and Binzuru in Japan. This particular Arhat, Pindola Bharadvaja, was worshipped as a separate figure from the very early times (we have evidence that in China the cult of Pindola was existent by the 5th century CE.). Since he has associations with magic and longevity (he had to stay in Earth until the coming of the Future Buddha, Maitreya), he became surrounded by longevity symbols and placed together with Daoist and folk-deities in Korea. This form of enshrinement is unique to Korea. In Japan he is conceived as a healing saint and his figure is usually represented in a sculpted form outside the halls of Buddhist temples from the Edo period onwards. The common feature of these images, both approachable in Korea and Japan, is that they are very human figures who are intermediators to the holier and more psychologically-distant Buddha-realms. This feature is supported by the background religious texts which discuss Pindola as not entering Nirvana, but living on Earth maintaining a unique direct living connection with the historical Buddha Śākyamuni, whom he used to see face-to-face. It is very similar to the legend of the “Wandering Jew,” who was also sentenced to live after the next coming of Jesus, who is still living with us. Is there a connection between these legends?

In this paper I would like to bring together literary and pictorial sources to discuss this question.

中國과 韓國의 文化와 哲學의 相互作用:

丁若鏞⁵

로쉬케르 야나

現代 東亞細亞는 ‘포스트 儒敎’라는 말로 整理가 되는데, 우리는 現代 東亞細亞 社會가 共有하고 있는 儒敎의 遺産을 통해 現代化한 社會의 特性을 把握할 수 있다. 學者들 사이에서는 一般的으로 18, 19 世紀에 있어서 傳統的인 東亞細亞의 文獻 文化는 12 世紀에 流行하였던 性理學 思想에 의해 支配되었던 것으로 알려져 있다. 本考에서는 이러한 哲學의 背景을 基盤으로 하여 性理學 分野에 있어 가장 整然한 解釋者이자 矯正者이면서 批評家로 잘 알려진 丁若鏞을 紹介하는 데 目標을 두고 있다. 먼저 丁若鏞(1762~1836 年, 號 茶山은 朝鮮 後期의 偉大한 思想家였다. 茶山의 哲學的 立場은 實學(實事求是之學의 略語)으로 規定되는데, 그는 性理學을 가다듬고 古典的인 儒敎 主題를 다루는 데 主된 關心을 두었다. 本考에서는 이 學派에서 다루었던 主題에 對應되는 元來 中國에서의 概念과 丁若鏞에서 이루어진 繼承과 發展을 比較할 것이다. 그런 다음에 그가 이루었던 儒敎的 業績에 對한 現代 中國 儒敎學界의 評價를 紹介하고, 現代 東亞細亞 思想史의 發展에 寄與한 功에 대해서 論議하고자 한다.

Cultural and philosophical interaction between China and Korea: the case of Jeong Yak Yong

Jana S. ROŠKER

Modern East Asia is often spoken of as “post- Confucian,” signifying that the shared legacy of Confucianism is a defining characteristic of these modernizing societies. Among scholars it is generally recognized that the traditional literate culture of East Asia in the eighteen and nineteenth century was dominated by the thought of Neo-Confucianism, the intellectual current prevailing in the twelfth-century China. In this context, the present paper aims to introduce Jeong Yak-Yong 정약용 (丁若鏞), a Korean scholar who is well known as one of the most coherent interpreters, elaborators and critics of Neo-Confucian philosophy. Jeong Yak-Yong (1762–1836, pen-name Dasan 茶山), was one of the greatest thinkers of the later Joseon period. His philosophical position is often identified with the Silhak 실학 (實學, practical learning) school and his concerns are mostly seen as elaborations of Neo-Confucian, but also classical Confucian themes. The paper compares the original Chinese concepts of this school on the one, and Jeong’s development of these concepts on the other. In addition, it also introduces the Chinese Modern Confucian evaluations of his work and exposes his contribution to the further development of this stream of contemporary East Asian thought.

⁵ 이 논문은 정부재원(교육과학기술부)으로 한국학중앙연구원의 지원에 의하여 연구되었음 (AKS – 2012 – BBZ – 2106).

